

УДК 81'367.625:(811.161.1+811.58)

*Цзюньфэй Дун, аспирант
Белорусский государственный педагогический университет, Минск, Беларусь
e-mail: dongjunfei5@gmail.com*

*Junfei Dong, Postgraduate Student
Belarussian State Pedagogical University, Minsk, Belarus
e-mail: dongjunfei5@gmail.com*

РУССКИЕ ЭМОТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ РЕЛИГИОЗНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ И ИХ ПЕРЕВОД НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРНЫХ КОННОТАЦИЙ

Рассматривается специфика эмотивных глаголов религиозного происхождения в русском языке с точки зрения культурных коннотаций и проблемы их эквивалентности и безэквивалентности при переводе на китайский язык.

Ключевые слова: эмотивные глаголы; культурные коннотации; религиозная лексика; русский язык; китайский язык; межкультурная коммуникация.

EMOTIVE VERBS OF RELIGIOUS ORIGIN IN RUSSIAN LANGUAGE IN THE CONTEXT OF CULTURAL CONNOTATIONS

The specificity of emotive verbs of religious origin in the Russian language is considered in terms of cultural connotations and the problem of equivalence and non-equivalence when translated into Chinese.

Key words: emotive verbs; cultural connotations; religious lexis; Russian; Chinese; intercultural communication.

Религия и мифология являются неотъемлемой частью культуры любого народа. Китайская культура представляет собой синкретичное сочетание трёх религий – конфуцианства, даосизма и буддизма. При этом ни одна из данных религий не является монотеистичной. Восточнославянская культура неотделима от христианства. Современный образованный китаец имеет определённые представления о христианстве, однако его понимание христианской культуры всё же остаётся поверхностным. Поэтому при переводе соответствующей лексики невозможно добиться полной эквивалентности: в сравнении с китайским языком эмотивные глаголы религиозного происхождения являются либо частично эквивалентными, либо безэквивалентными.

Русский глагол *каяться*, согласно Толковому словарю русского языка С. И. Ожегова, имеет два значения: 1. На церковной исповеди признаваться в своём грехе (грехах) (обычно о тяжёлом грехе, требующем искупления); 2. Сожалея, признавать свою ошибку, вину [1]. При переводе на китайский язык данных значений необходимо использовать разные знаки: 1. 后悔, 懊悔 ‘сожалеть, раскаиваться’ и 2. 忏悔 ‘исповедоваться, каяться’ (буддийский термин). При этом глагол 后悔 в самом общем смысле имеет значение ‘сожалеть’, например: *我后悔早上没喝茶* (букв. *Я жалею, что утром не попил чая*). Степень эмоциональности в русском глаголе *каяться* значительно выше, чем в китайском глаголе 后悔. Кроме того, русский глагол подразумевает просьбу о прощении (изначально – прощение Бога, а далее с приобретением переносного значения – любое прощение). Эмоции, заключённые в буддийском термине 忏悔 по своей семантической значимости эквивалентны русскому глаголу *каяться*, который с течением времени также начал использоваться в переносном значении, например: *我每天都在我妻子面前为我的谎言忏悔* (букв. *Я каждый день каюсь перед женой за свою ложь*). Однако эквивалентный перевод русской фразы *Каюсь, виноват!* Невозможен, т.к. по-китайски это выражение будет звучать как 很抱歉, 是我的过失 (Простите, я ошибся), т. е. глагол 抱歉 употребляется в значении ‘просить

прощение'. Таким образом, глагол 忏悔 по значению близок русскому глаголу *каяться*, но не имеет ярко выраженной просьбы о прощении, поэтому является частично эквивалентным.

Еще пример. Русский глагол *возлюбить* в значении 'проникнуться любовью к кому-либо' на китайский язык можно перевести с помощью глаголов 爱上 'полюбить, влюбиться' и 喜欢 'нравиться'. Однако русский глагол в Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова имеет пометы «книжное», «устаревшее» [1], а в переводном китайском словаре он отмечен как общеупотребительный. В современном русском языке употребление церковнославянизмов, в частности глаголов с приставкой *воз-*, придаёт языку торжественность и серьёзность. Одна из самых известных цитат Евангелие «Возлюби ближнего своего, как самого себя» в китайском языке имеет устойчивый перевод 要爱人如己 (букв. 'нужно любить людей как себя'). При этом глагол 爱 стилистически нейтральный, лишённый какой-либо торжественности и, в отличие даже от глагола 爱上 (*полюбить*), не имеет значения начала действия.

Глагол *перекрестить* имеет следующие значения: 1. У христиан: совершить (-шать) над кем-н. обряд (таинство) приобщения к церкви и наречения личного имени. 2. Быть крёстным отцом, крёстной матерью. 3. Осенять крестным знаменем, делать молитвенный жест – знак креста [1]. При переводе на китайский используется значительно большее количество знаков: 母亲吻了儿子并画十字为他祝福 (*Мать поцеловала сына и перекрестила (нарисовала крест), чтобы пожелать ему счастья*).

Глагол *распяты* в русском языке обозначает 'пригвоздить руки и ноги к кресту' и 'причинить моральные страдания; замучить'. На китайский язык значения будут переведены так: 1. 把...钉于十字架上 'пригвоздить к кресту'; 2. 精神上折磨 'духовно, морально мучить'. При переводе переносного значения необходимо использовать семантически нейтральное слово *мучить*, в противном случае китаец поймёт ситуацию буквально.

Таким образом, эмотивные глаголы религиозного происхождения особенно трудны для перевода на китайский язык в силу огромной разницы культурных коннотаций, а также отсутствия у переводчиков глубоких фоновых знаний.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М. : 1997. 944 с.
2. БКРС. URL: <https://bkrs.info> (дата обращения: 25.04.2021).